УДК 811

**АНАЛИЗ ИСТОРИИ ПОЯВЛЕНИЯ
«НЕПРАВИЛЬНОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА»**

Маруласова Афина Анастасовна

студентка

Научный руководитель: **Харина Марина Константиновна**

ст. преподаватель

ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Аннотация: В настоящей статье рассматривается история появления и проводится анализ понятия «неправильного французского языка», рассмотрены и выделены категории африканского французского языка, проанализированы отличия французского языка от французского языка Африки в синтаксическом, лексическом и грамматическом плане.

Ключевые слова: язык, французский, категория, Франция, Африка, африканский французский.

**ANALYSIS THE HISTORY OF THE EMERGENCE
OF THE "INCORRECT FRENCH"**

Maroulasova Athena Anastasovna

Scientific adviser: **Kharina Marina Konstantinovna**

Senior Lecturer

Pyatigorsk state University

Abstract: This article examines the history of the emergence and analyzes the concept of "incorrect French", considers and identifies African French language categories. Also it examines the differences between French language and the French language of Africa in syntactic, lexical and grammar terms.

Key words: language, french, category, France, Africa, African french.

Франция, в качестве колониальной империи, имеет обширную и успешную историю. По количеству колоний Франция занимала второе место

после Британской Империи. Хотя, если произвести детальный подсчёт всех территорий, которыми в разное время владели Британия и Франция, то последняя может если не обогнать, то точно оказаться на одной строчке с Британской Империей.

«Колониальную кампанию» Французской Империи можно поделить на два временных этапа: первый включает в себя XVI и XVII века, когда началось активное развитие Франции в разных сферах, и второй этап представляет собой середину XIX века и весь XX [3].

В разное время частью французских колоний (к тому же некоторые из нижеперечисленных отчасти остались таковыми, то есть находятся под влиянием Франции как в политическом, так и культурном) были некоторые части современных Соединённых Штатов (например, Луизианна верхняя и нижняя), Канада (под особым влиянием находится Квебек), современная часть Бразилии (например, остров Святого Алексия), некоторые азиатские районы (например, Французский Индокитай и Французская Сирия), Океания (например, Остров Честерфильд, Французская Полинезия), Антарктида (Французские южные и Антарктические земли), а также часть Африки. Влияние Франции на африканскую культуру рассмотрим подробнее [3].

Франция начала активный захват Африки в середине XIX века, превращая её государства в колонии. Первой под завоевание попала северная часть Африки, а конкретно Алжир, Тунис и Марокко. Затем под влияние попала западная часть, а именно Мавритания, Гвинея, Гамбия, Кот-д'Ивуар, Сенегал, после началась колонизация Экваториальной Африки и под влияние попали: Габон, Камерун, Чад, Убанги-Чари (после получения автономия известна как центральноафриканская Республика). Завершающей стала восточная часть Африки, а именно Майотта, Реюньон и Мадагаскар. Изучением данных территорий помимо французских исследователей и учёных занимались и другие европейские.

Бельгия, которая также заинтересовалась африканскими территориями, и под её влияние попала Руанда. Благодаря тому, что в Бельгии также активно пользуются французским языком, данный язык начал «заполнять» фактически весь африканский континент. Но в 60-х годах Франция даровала своим африканским колониям независимость, что с одной стороны оказалось большим событием, а с другой играло против Африканского континента, так как влияние Франции помогало взаимодействовать с Европой, развиваться во всех сферах: политической, культурной, технологической, экономической,

торговой, к тому же довольно хорошо развит туризм. Поэтому африканские государства жаждали продолжить сотрудничество с Францией [3].

На сегодняшний день в некоторых частях Африки французский язык является либо полностью официальным, либо вторым официальным языком. На нем говорят около 430 миллионов жителей Африки, то есть в Африке на французском говорят больше, чем во всей Европе. Но по большей части его относят к языку «элиты», так как в основном на чистом французском говорят политики, медики, юристы, СМИ и педагоги. В повседневной жизни африканцы чаще используют либо свой родной язык коренных народов, либо неправильный французский (включая диалекты) [2].

У африканского французского есть несколько разновидностей, которые условно можно свести в пяти категориям [2]:

- Первая категория – французский язык, на котором говорят в Северо-Западной части Африки, а именно в Магрибе. На данный момент в этой части на французском говорят около 40 миллионов жителей;
- Вторая категория – французский восточной части, на котором говорят в Майотте и Мадагаскаре. Насчитывает 5,6 миллионов говорящих;
- Третья категория представляет собой французский Джибути, на котором говорят 0,7 жителей;
- Четвертая – французский Западной и Центральной Африки, где количество достигает 98 миллионов, что является самым большим показателем в регионе;
- Последней категорией является французский из Юго-Западной части, а именно на котором говорят в Реюньоне и Маврикии. Число говорящих достигает 1,75 миллиона. Также в этом регионе популярным является французский креольский язык.

Каждая разновидность французского из этих категорий в значительной степени отличается от стандартного и традиционного французского языка. Это касается и фонетической составляющей, графического отображения слов и выражений, грамматической основы, где-то изменилась смысловая составляющая, что в конечном счёте привело к появлению «неправильного французского». Но, как говорилось ранее, традиционный чистый французский всё же используется на формальных встречах, заседаниях, саммитах, то есть в политической сфере, в СМИ и образовании. Также формальный язык используется при составлении тех или документов, которые в дальнейшем могут иметь международное значение.

Само понятие «неправильный французский» появилось в период Первой Мировой Войны, то есть в начале XX века. Это было связано с тем, что французские войска стали обильно пополнять африканцы из французских колоний. Но возникла проблема: выходцы из французских колоний либо говорили на разных диалектах и не могли взаимодействовать с коренными французами, либо знали язык довольно плохо, либо же вообще не знали. В связи с этим французским командованием было принято решение создать специальный учебник, который в конечном счёте получил название «*Le français tel que le parlent nos tirailleurs sénégalais*» и увидел свет в 1916 году. В некоторых источниках иногда используют термин «*Petit nègre*», но по этическим соображениям его используют только в крайних случаях, так как на данный момент он считается уничижительным [1]. Так французские ученые трактуют понятие «неправильный французский» [5]: *De même que dans l'Afrique du Nord le contact des Arabes avec les Français, les Italiens et les Espagnols a engendré une langue spéciale, le sabir [...] de même nos tirailleurs noirs au contact de leurs instructeurs européens ont créé un langage que l'on a appelé le «petit nègre [...]». Подобно тому, как в Северной Африке общение арабов с французами, итальянцами и испанцами породило особый язык, сабир [...] так и наши черные стрелки, при общении со своими европейскими инструкторами, создали язык, названный "le petit nègre" [...] (Перевод наш М.А.). Nous allons essayer de dégager ces règles; leur connaissance facilitera la tâche des nombreux gradés européens versés dans les troupes noires, leur permettra de se faire comprendre en peu de temps de leurs hommes, de donner à leurs théories une forme intelligible pour tous et d'intensifier ainsi la marche de l'instruction. Мы постараемся разъяснить эти правила; их знание облегчит задачу многим европейским офицерам, приписанным к африканским войскам, позволит им за короткое время найти общий язык с солдатами, придаст их теории понятную форму и, таким образом, интенсифицирует процесс обучения (Перевод наш М.А.). [...] Pour obtenir de bons résultats en cette matière, il ne faudra jamais perdre de vue les deux règles suivantes. Для достижения хороших результатов ни в коем случае не следует упускать из виду следующие два правила (Перевод наш М.А.):*

- *Désigner toujours le même objet ou exprimer la même idée par le même mot.* Всегда обозначайте один и тот же объект или выражайте одну и ту же идею одним и тем же словом (Перевод наш М.А.);

- *Donner toujours à la phrase française la forme très simple qu'a la phrase dans tous les dialectes primitifs de notre Afrique Occidentale.* Всегда придавать французской фразе ту самую простую форму, которая есть во всех базовых диалектах нашей Западной Африки (Перевод наш М.А.).

Le premier point fera l'objet d'une étude spéciale. Первый пункт станет предметом особого исследования (Перевод наш М.А.).

Таким образом, французский необходимо было упростить настолько, насколько это технически возможно. Это касалось и артиклей, и рода имён существительных, и прилагательных, и дополнений, и количественных численных и тому подобное: [...] *Les mots seront toujours employés au singulier. Si l'on veut indiquer que les objets ou les animaux dont on parle sont en grande quantité, on fera suivre le nom du mot beaucoup ou mieux encore trop (prononcer trope).* Слова всегда должны использоваться в единственном числе. Если вы хотите указать, что предметы или животные, о которых вы говорите, находятся в большом количестве, то за названием предмета будет следовать *beaucoup* или, ещё лучше, *trop* (будет произноситься "trope" – звук «п» на конце произносится) (Перевод наш М.А.). *Si l'on veut indiquer qu'il s'agit de petites quantités, on fera suivre le nom des mots un peu (prononcer un pé).* Если вы хотите указать, что это малое количество, то за наименованием должно следовать *un peu* (произносите un pé) (Перевод наш М.А.). *Chaque fois que les objets ou les animaux en question peuvent être comptés, indiquer le nombre de façon à habituer le tirailleur à préciser les renseignements qu'il donne.* Если же можно подсчитать имеющиеся предметы или рассматриваемых животных, то укажите их количество таким образом, чтобы дать стрелку точную информацию (Перевод наш М.А.). *Ainsi en montrant trois moutons qui paissent, il ne faudra pas dire: «Çà y en a moutons; mais: Çà y en a moutons trois».* Таким образом, показывая пасущихся трёх овец, говорите не «там есть овцы», а «там три овечки» (Перевод наш М.А.). *En somme, n'employer «trop» et «un peu» que lorsque les quantités ne peuvent pas être dénombrées à première vue.* В общем и целом, используйте слишком «много» и «мало/немного» только тогда, когда количество не может быть подсчитано сразу (Перевод наш М.А.) [5].

После окончания Первой Мировой неправильный и упрощённый английский начал развиваться с новой силой. В основном страдали фонетика и грамматика. Так, например, некоторые звуки, которые во французском произносились твёрже, в африканском французском приобрели более мягкое звучание и свелись к одному единственному: звуку [e], [ɛ], [ə] и [ø]

превратились в одно мягкое [ε]. То есть *je veux* и *je vais*, *le* и *les*, а также *l'heure* и *l'air* в традиционном французском будут различаться по звучанию, но в африканском будут звучать совершенно одинаково. Тоже самое происходит и со звуком [d], который в «неправильном французском» будет звучать как [dʒ] или [dz]. В норму вошла и вечная путаница двух артиклей *le* и *la*, на которую уже не обращают внимание [2].

Сегодня же развивается и, к тому же, пользуется огромной популярностью среди молодёжи новый вид «неправильного французского», именуемый как «*Français populaire africain*» (сокращённо FPA). Данный вид диктует свои собственные правила. Многие учителя и профессора скептически относятся к данному «языку», заявляя, что он искажает смысл некоторых слов, а также презирует всевозможные правила. Теперь перейдём к примерам «популярного африканского французского» [4]: «*aller au pas de caméléon*» означает «ходить медленно», «не спеша» + «размеренная походка»; «*S'en-fout-la-peur*» переводится как «бесстрашный человек»; «*Mord le carreau*» означает «потерпеть крупное поражение»; «*Faire palabre*» переводится как «подробное обсуждение». Также слово «*la palabre*» в словаре FPA даётся ещё одно понятие «стандартное собрание, где обсуждаются какие-либо нерешённые вопросы»; «*C'est caillou*» переводится как «сложно» или «очень трудно, невыполнимо»; «*Cadonner*» происходит от французского «*cadeau*» и глагола «*donner*», что переводится как «дарить подарок» или «делать/сделать подарок»; глагол «*katizer*» означает либо «срезать/сократить путь», либо «проскользнуть сквозь толпу»; «*La pluie*» было придумано в Того и переводится как «стипендия»; «*pembéniser*» переводится как «отпустить, бросить» или «оставить позади»; «*motamoter*» означает феномен, когда человек автоматически произносит те или иные слова и выражения, при этом не понимая их прямого значения; «*Caïmanter*» переводится как «работать усердно» или «работать сверхурочно», в зависимости от контекста. Данный глагол произошёл от Чёрного Каймана, южноафриканского крокодила, который, благодаря своему окрасу, выходит на охоту в основном ночью; «*s'ambiancer*» означает «веселиться», «отрываться»; «*démokoussé*» переводится как «малыш», «ребёнок» и в некоторых случаях «мелюзга»; «*Diacre*» переводится как «девушка» или «женщина»; «*parcoeuriser*» означает «учить наизусть».

Данные примеры являются лишь малой частью слов и выражений FPA, которыми пользуются африканские жители. Африканский французский

находится в постоянном развитии, появляются всё новые и новые слова, диалекты. Такой прорыв может привести к тому, что к 2065 году в Африке будет проживать около 90% франкоговорящих.

Список литературы

1. Французская колониальная империя. URL: <https://www.booksite.ru> (дата обращения: 19.03.2021).
2. Африканский французский язык. URL: <http://ru.knowledgr.com> (дата обращения: 20.03.2021).
3. Неправильный французский язык. URL: <https://www.le-francais.ru> (дата обращения: 27.03.2021).
4. La langue francaise en afrique. URL: <http://observatoire.francophonie.org> (дата обращения: 20.03.2021).
5. 20 mots ou expressions du français populaire africain. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com> (дата обращения: 27.03.2021).
6. Le français tel que le parlent nos tirailleurs sénégalais. URL: <https://www.gutenberg.org> (дата обращения: 28.03.2021).